

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版



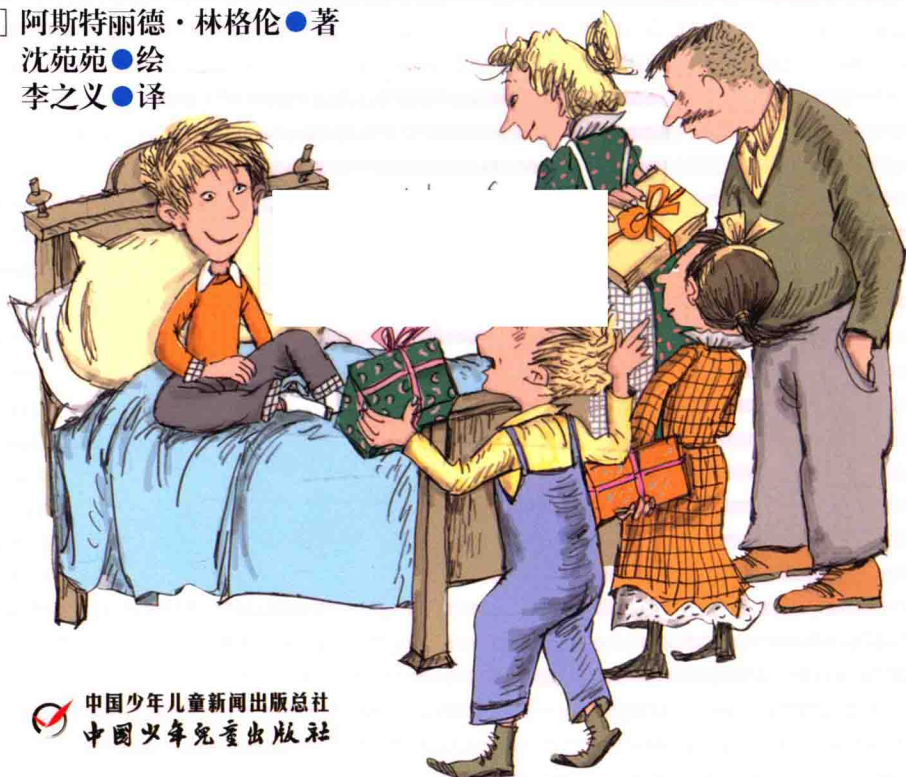
小飞人卡尔松

卡尔松赴生日宴会

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著

沈苑苑 ● 绘

李之义 ● 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



KAERSONG

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著
沈苑苑 ● 绘
李之义 ● 译

小飞人卡尔松

卡尔松赴生日宴会



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京



著作权合同登记 图字：01-2014-5606

Karlsson på taket", "Karlsson bygger torn", "Karlsson leker tält", "Karlsson slår vad", "Karlsson filurar", "Karlsson leker spöke", "Karlsson trollar med filurhunden Ahlberg", "Karlsson går på födelsedagskalas", "Karlsson på taket flyger igen", "Hemma hos Karlsson", "Karlssons bull-tirritering", "Karlsson bjuder på bullkalas" and "Karlsson och TV-burken"

© Text: Astrid Lindgren 1955, 1962/ Saltkråkan AB

First published in 1955 and 1962 by Rabén & Sjögren, Sweden.

For more information about Astrid Lindgren, see www.astridlindgren.com.

All foreign rights are handled by Saltkråkan AB, Lidingö, Sweden.

图书在版编目 (CIP) 数据

卡尔松赴生日宴会 / (瑞典) 林格伦 (Lindgren, A.)
著; 李之义译. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2015.1
(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)
ISBN 978-7-5148-2080-5

I. ①卡… II. ①林… ②李… III. ①童话 - 作品集
- 瑞典 - 现代 IV. ①I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 287063 号

KAERSONG FU SHENGRI YANHUI
(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 缪 惟 高秀华	装帧设计: 缪 惟	责任校对: 夏明媛
责任编辑: 高秀华	版权引进: 孟令媛	注音审校: 李玉海
美术编辑: 缪 惟		责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号	邮政编码: 100022
总 编 室: 010-57526071	传 真: 010-57526075
发 行 部: 010-57526568	
网 址: www.ccppg.com.cn	
电子邮箱: zbs@ccppg.com.cn	

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 710mm × 1000mm	1/16	印张: 6
2015 年 1 月第 1 版		2015 年 1 月北京第 1 次印刷
总字数: 70 千字		印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-2080-5

定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526881)



KAERSONG

目录 CONTENTS

● 卡尔松赴生日宴会

1

◆ 屋顶上的卡尔松又飞来了

36

● 在卡尔松家

71



KAERSONG

卡尔松赴生日宴会

xià tiān yòu dào le xué xiào fàng shǔ jià le xiǎo dì jiāng dào wài zǔ
夏天又到了，学校放暑假了，小弟将到外祖

mǔ jiā qù dàn shì shǒu xiān yào bàn yí jiàn hěn zhòng yào de shì yīn wèi
母家去，但是首先要办一件很重要的事——因为

xiǎo dì jiāng mǎn bā suì ā tā pàn shēng rì yǐ jīng pàn le hěn jiǔ
小弟将满八岁。啊，他盼生日已经盼了很久……

jī hū cóng tā gāng mǎn qī suì jiù pàn fēi cháng qí guài shēng rì yǔ
几乎从他刚满七岁就盼！非常奇怪，生日与

shēng rì zhī jiān shèng dàn jié yǔ shèng dàn jié zhī jiān xiāng jù de shí jiān yí
生日之间、圣诞节与圣诞节之间相距的时间一

yàng cháng
样长。

zài xiǎo dì shēng rì qián yí tiān de wǎn shang tā yǔ kǎ ěr sōng zuò
在小弟生日前一天的晚上，他与卡尔松做

le yí cì duǎn shí jiān de jiāo tán
了一次短时间的交谈。

wǒ yǒu yí gè shēng rì yàn huì tā shuō gǔ ní lā
“我有一个生日宴会。”他说，“古尼拉

hé kè lǐ sī tè dōu huì lái wǒ jiā lǐ wǒ men jiāng bǎ cān zhuō bù zhì zài
和克里斯特都会来我家里，我们将把餐桌布置在
wǒ de fáng jiān lǐ
我的房间里……”

kǎ ěr sōng chén mò zhe bìng qiě xiǎn de hěn yīn yù
卡尔松沉默着，并且显得很阴郁。

wǒ fēi cháng lè yì yāo qǐng nǐ tā shuō dàn shì
“我非常乐意邀请你，”他说，“但是……”

mā ma yǐ jīng wèi wū dǐng shàng kǎ ěr sōng de shì shēng qì le qǐng
妈妈已经为屋顶上卡尔松的事生气了，请

qiú yāo qǐng kǎ ěr sōng lái cān jiā shēng rì yàn huì shì tú láo wú yì de
求邀请卡尔松来参加生日宴会是徒劳无益的。

kǎ ěr sōng zhè cì bǎ zuǐ juē de bǐ yǐ wǎng gèng gāo le
卡尔松这次把嘴撅得比以往更高了。

wǒ bù wán le rú guǒ wǒ bù néng lái cān jiā de huà tā
“我不玩了，如果我不能来参加的话。”他

shuō wǒ dà gài yě yǒu mǒu zhǒng kāi xīn de shì
说，“我大概也有某种开心的事！”

hǎo hǎo nǐ kě yǐ lái xiǎo dì lián máng shuō tā yí
“好，好，你可以来！”小弟连忙说。他一

dìng yào gēn mā ma tán wú lùn rú hé dōu yào tán tā kāi shēng rì yàn
定要跟妈妈谈——无论如何都要谈，他开生日宴

huì bù kě néng méi yǒu kǎ ěr sōng
会不可能没有卡尔松。

wǒ men chī shén me dāng kǎ ěr sōng bú zài shēng qì de shí
“我们吃什么？”当卡尔松不再生气的时候，

hou tā wèn
候，他问。

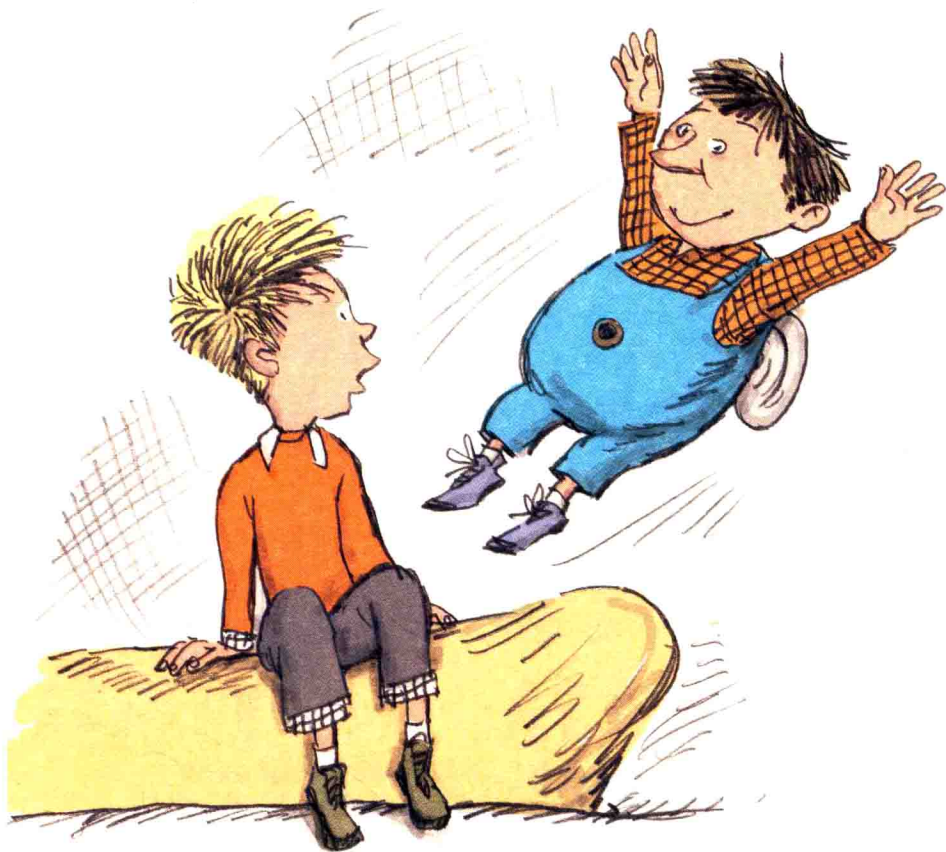


dāng rán shì dàn gāo xiǎo dì shuō wǒ yǒu yí gè shēng
“当然是蛋糕！”小弟说，“我有一个生

rì dàn gāo shàng miàn chā zhe bā zhī là zhú
日蛋糕，上面插着八支蜡烛。”

zhēn de kǎ ěr sōng shuō wǒ yǒu yí gè jiàn
“真的？”卡尔松说，“我有一个建
yì
议。”

shén me jiàn yì xiǎo dì wèn
“什么建议？”小弟问。



nǐ néng bù néng qǐng nǐ mā ma gěi nǐ bā gè dàn gāo yì zhī là
“你能不能请你妈妈给你八个蛋糕、一支蜡

zhú ne
烛呢？”

xiǎo dì bù xiāng xìn mā ma huì jiē shòu zhè ge jiàn yì
小弟不相信妈妈会接受这个建议。

nǐ huì dé dào yì xiē hǎo de lǐ wù ba kǎ ěr sōng wèn
“你会得到一些好的礼物吧？”卡尔松问。

zhè wǒ bù zhī dào xiǎo dì shuō
“这我不知道。”小弟说。

tā tàn xī zhe tā dāng rán zhī dào zì jǐ xiǎng yào shén me dì
他叹息着。他当然知道自己想要什么——地

qiú shàng méi yǒu shén me dōng xī bǐ zhè ge dōng xī shì tā gèng xiǎng yào de
球上没有什么东西比这个东西是他更想要的，

dàn shì tā dé bú dào
但是他得不到。

zhǐ yào wǒ huó zhe jiù bú huì dé dào yì zhī gǒu tā
“只要我活着，就不会得到一只狗。”他

shuō dàn shì wǒ kěn dìng huì dé dào yí dà duī qí tā lǐ wù suǒ yǐ
说，“但是我肯定会得到一大堆其他礼物，所以

wǒ hái shì huì hěn gāo xìng nà yì zhěng tiān wǒ yě bú huì xiǎng shén me gǒu de
我还是会很高兴。那一整天我也不会想什么狗的

shì wǒ yǐ jīng xià zhè ge jué xīn le
事，我已经下这个决心了。”

ā nǐ kě yǐ yǒu wǒ kǎ ěr sōng shuō ér wǒ
“啊，你可以有我。”卡尔松说，“而我

xiāng xìn zhè bǐ yì zhī gǒu gèng yǒu jià zhí
相信，这比一只狗更有价值！”

tā wāi zhe tóu kàn zhe xiǎo dì
他歪着头看着小弟。



wǒ zhèng zài xiǎng nǐ huì dé dào shén me lǐ wù tā shuō
“我正在想你会得到什么礼物。”他说，

wǒ bù zhī dào nǐ huì bú huì dé dào nǎi táng rú guǒ yǒu de huà wǒ
“我不知道，你会不会得到奶糖？如果有的话，我
rèn wéi yí dìng yào bǎ tā zhí jiē juān gěi gōng yì shì yè
认为，一定要把它直接捐给公益事业。”

hǎo rú guǒ wǒ dé dào yí dài nǎi táng wǒ jiāng huì gěi
“好，如果我得到一袋奶糖，我将会给
nǐ xiǎo dì shuō
你。”小弟说。

tā yuàn yì wéi kǎ ěr sōng zuò rèn hé shì qing xiàn zài tā men yào fēn
他愿意为卡尔松做任何事情，现在他们要分
shǒu le
手了。

kǎ ěr sōng hòu tiān wǒ jiù yào dào wài zǔ mǔ jiā qù yào zài
“卡尔松，后天我就要到外祖母家去，要在
nà lǐ dāi zhěng gè xià tiān xiǎo dì shuō
那里待整个夏天。”小弟说。

kǎ ěr sōng yì kāi shǐ xiǎn de hěn bù gāo xìng dàn shì suí hòu tā zhèng
卡尔松一开始显得很不高兴，但是随后他郑
zhòng qí shì de shuō
重其事地说：

wǒ yě yào dào wǒ wài zǔ mǔ jiā tā bǐ nǐ wài zǔ mǔ kě wài
“我也要到我外祖母家，她比你外祖母可外
zǔ mǔ duō le
祖母多了！”

tā zhù zài shén me dì fang nǐ wài zǔ mǔ xiǎo dì wèn
“她住在什么地方，你外祖母？”小弟问。

zài yí dòng fáng zi lǐ kǎ ěr sōng shuō nǐ xiāng xìn
“在一栋房子里。”卡尔松说，“你相信

tā zhěng yè dōu zài wài biān pǎo ma
她整夜都在外边跑吗？”

hòu lái tā men méi yǒu gèng duō de tán lùn kǎ ěr sōng de wài zǔ mǔ huò
后来他们没有更多地谈论卡尔松的外祖母或

zhě xiǎo dì de shēng rì yàn huì huò zhě qí tā shén me shì qing yīn wèi shí jiān
者小弟的生日宴会或者其他什么事情，因为时间

yǐ jīng hěn wǎn xiǎo dì yí dìng yào shàng chuáng shuì jiào yǐ biàn zài tā
已经很晚，小弟一定要上床睡觉，以便在他

shēng rì zhè tiān néng jí shí xǐng lái。
生日这天能及时醒来。

xiǎo dì táng zài chuáng shang děng dài zhe mén bèi dǎ kāi dà jiā
小弟躺在床上，等待着门被打开。大家

yōng jìn lái——dài zhe shēng rì dàn gāo hé yí gè fàng zhe gè zhǒng lǐ
涌进来——带着生日蛋糕和一个放着各种礼

wù de tuō pán zài zhè zhī qián nà jǐ fēn zhōng shì zuì ràng rén jiāo jí nán
物的托盘，在这之前那几分钟是最让人焦急难

rěn de shí kè xiǎo dì jué de tā jī dòng de què shí xīn huāng le
忍的时刻。小弟觉得，他激动得确实心慌了。

xiàn zài tā men lái le mén wài xiǎng qǐ zhù nǐ shēng rì kuài
现在他们来了，门外响起“祝你生日快

lè de gē shēng mén bèi dǎ kāi le dà jiā dōu lái le mā ma
乐”的歌声。门被打开了，大家都来了，妈妈、

bà ba bù sài hé bì dān
爸爸、布赛和碧丹。

xiǎo dì zhí zhí de zuò zài chuáng shang yǎn jīng xiǎn de hěn míng liàng
小弟直直地坐在床上，眼睛显得很明亮。

zhù nǐ shēng rì kuài lè qīn ài de xiǎo dì mā ma shuō
“祝你生日快乐，亲爱的小弟！”妈妈说。



dà jiā yì qǐ xiàng tā shuō zhù nǐ shēng rì kuài lè chā zhe
大家一起向他说“祝你生日快乐”，插着

bā zhī là zhú de dàn gāo hé gè zhǒng lǐ wù yì qǐ bǎi zài tā miàn qián
八支蜡烛的蛋糕和各种礼物一起摆在他面前。

lǐ wù yǒu hǎo jǐ jiàn bú guò méi yǒu yǐ wǎng guò shēng rì shí nà me
礼物有好几件，不过没有以往过生日时那么

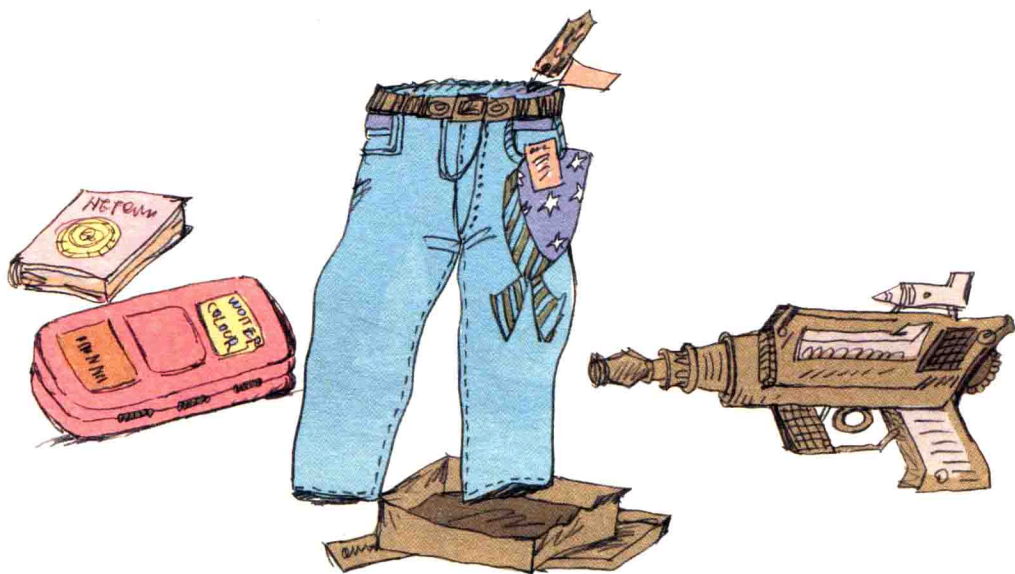
duō xiǎo dì shù lái shù qù lǐ pǐn hé méi yǒu chāo guò sì jiàn bú guò bà
多。小弟数来数去，礼品盒没有超过四件。不过爸

ba shuō
爸说：

jīn tiān shāo wǎn xiē de shí hou hái huì sòng lái yì xiē lǐ wù nǐ
“今天稍晚些的时候还会送来一些礼物，你

bù xū yào yí dà zǎo jiāng lǐ wù quán bù dōu dé dào
不需要一大早将礼物全部都得到。”

xiǎo dì duì sì gè lǐ pǐn hé gǎn dào hěn gāo xìng yì hé shuǐ cǎi yì
小弟对四个礼品盒感到很高兴：一盒水彩、一





bǎ wán jù qiāng yì běn shū hé yì tiáo xīn niú zǎi kù gè yàng dōng xī tā
把玩具枪、一本书和一条新牛仔裤，各样东西他

dōu hěn xǐ huan tā men zhēn hǎo mā ma bà ba bù sài hé bì
都很喜欢。他们真好，妈妈、爸爸、布赛和碧

dān shéi néng xiàng tā yí yàng yǒu zhè me hǎo de mā ma bà ba gē
丹！谁能像他一样有这么好的妈妈、爸爸、哥

ge jiě jie ne
哥、姐姐呢？

tā shì zhe dǎ le jǐ qiāng shēng yīn fēi cháng hǎo quán jiā rén dōu
他试着打了几枪，声音非常好，全家人都

zuò zài tā de chuáng biān tīng zhe ā tā duō me xǐ huan tā men
坐在他的床边听着。啊，他多么喜欢他们！

ā zhè ge xiǎo bu diǎnr lái dào shì jiè shàng yǐ jīng bā nián
“啊，这个小不点儿来到世界上已经八年

le ” bà ba shuō
了。”爸爸说。

duì mā ma shuō shí jiān guò de duō kuài nǐ jì de
“对，”妈妈说，“时间过得多快！你记得

ma nà tiān sī dé gē ěr mó xià zhe yǔ
吗，那天斯德哥尔摩下着雨。”

mā ma wǒ shēng zài sī dé gē ěr mó ma xiǎo dì wèn
“妈妈，我生在斯德哥尔摩吗？”小弟问。

duì nǐ shì shēng zài zhèr mā ma shuō
“对，你是生在这儿。”妈妈说。

nà bù sài hé bì dān ne tā men shēng zài mǎ ěr mò ma
“那布赛和碧丹呢，他们生在马尔默吗？”

duì tā men shēng zài nà lǐ
“对，他们生在那里。”

ér nǐ bà ba nǐ shēng zài gē dé bǎo nǐ shuō guo
“而你，爸爸，你生在哥德堡，你说过。”

duì wǒ shì gē dé bǎo rén bà ba shuō
“对，我是哥德堡人。”爸爸说。

nǐ shēng zài nǎr mā ma
“你生在哪儿，妈妈？”

zài āi shè ěr tú nàr mā ma shuō
“在埃舍尔图那儿。”妈妈说。

xiǎo dì tū rán yòng shǒu lǒu zhù mā ma de bó zi
小弟突然用手搂住妈妈的脖子。

duō me xìng yùn wǒ men cóng sì miàn bā fāng jù zài le yì
“多么幸运，我们从四面八方聚在了一
qǐ
起！”

dà jiā dōu jué de shì zhè yàng tā men duì xiǎo dì yòu chàng le yí biàn
大家都觉得是这样，他们对小弟又唱了一遍

zhù nǐ shēng rì kuài lè xiǎo dì yòng wán jù qiāng shè jī fā chū
“祝你生日快乐”。小弟用玩具枪射击，发出
zhèn ěr de xiǎng shēng
震耳的响声。

zhè yì tiān zài tā děng zhe shēng rì yàn huì de shí hou tā dǎ le hěn
这一天在他等着生日宴会的时候，他打了很

duō qiāng tā duì bà ba shuō de nà jù jīn tiān shāo wǎn xiē de shí hou
多枪。他对爸爸说的那句“今天稍晚些的时候

hái huì yǒu hěn duō lǐ wù xiǎng de xiāng dāng duō zài xìng fú de yí shùn
还会有很多礼物”想得相当多。在幸福的一瞬

jiān tā céng kǎo lǜ guo shì bú shì huì chū xiàn mǒu zhǒng qí jì tā huì dé
间他曾考虑过，是不是会出现某种奇迹，他会得

dào yì zhī gǒu dàn shì tā míng bai zhè shì bù kě néng de tā zé bèi
到一只狗。但是他明白，这是不可能的。他责备

zì jǐ zěn me huì xiǎng zhè zhǒng chǔn shì ne tā xià dìng jué xīn zài
自己，怎么会想这种蠢事呢？他下定决心，在



zhěng gè shēng rì zhè tiān bú zài kǎo lǜ gǒu de shì yào gāo gāo xìng xìng de
整个生日这天不再考虑狗的事，要高高兴兴的。

xiǎo dì hěn gāo xìng xià wǔ mā ma kāi shǐ bù zhì tā de fáng jiān lǐ de
小弟很高兴，下午妈妈开始布置他的房间里的
zhuō zi mā ma zài zhuō zi shàng bǎi le hěn duō huā hé zuì hǎo kàn de sān gè
桌子。妈妈在桌子上摆了很多花和最好看的三个
bēi zi
杯子。

mā ma yīng gāi shì sì gè xiǎo dì shuō
“妈妈，应该是四个。”小弟说。

wèi shén me mā ma jīng qí de wèn
“为什么？”妈妈惊奇地问。

xiǎo dì qiǎ zhù le tā bù dé bù shuō tā hái qǐng le wū dǐng shàng de
小弟卡住了。他不得不说他还请了屋顶上的

kǎ ěr sōng jīn guǎn mā ma kěn dìng bù gāo xìng
卡尔松，尽管妈妈肯定不高兴。



wū dǐng shàng de kǎ ěr sōng yě lái xiǎo dì yì biān shuō yì
“屋顶上的卡尔松也来。”小弟一边说一

biān yòng yǎn jīng dīng zhe mā ma
边用眼睛盯着妈妈。

ò ò ò ò mā ma shuō ò ò ò ò kě
“哦哦哦哦，”妈妈说，“哦哦哦哦！可

néng huì ba yīn wèi jīn tiān shì nǐ shēng rì
能会吧，因为今天是你生日。”

tā yòng shǒu fú mó zhe xiǎo dì zhǎng zhe qiǎn sè tóu fa de nǎo dai
她用手抚摩着小弟长着浅色头发的脑袋。

duō me yòu zhì de biān zào xiǎo dì zhēn bù gǎn xiāng xìn nǐ yǐ
“多么幼稚的编造，小弟，真不敢相信你已

jīng mǎn bā suì nǐ zhī dào zì jǐ duō dà le ma
经满八岁……你知道自己多大了吗？”

wǒ fēng huá zhèng mào xiǎo dì yì běn zhèng jīng de shuō
“我风华正茂。”小弟一本正经地说，

kǎ ěr sōng yě shì
“卡尔松也是。”

shēng rì zǒng suàn áo dào le cǐ shí cǐ kè yǐ jīng dào le jīn
生日总算熬到了，此时此刻已经到了“今

tiān shāo wǎn de shí hou dàn shì zhí dào xiàn zài tā dōu méi yǒu kàn jiàn
天稍晚的时候”，但是直到现在，他都没有看见

gèng duō de lǐ wù
更多的礼物。

zuì hòu tā dé dào le yí jiàn hái méi yǒu fàng shǔ jià de bù sài hé bì
最后他得到了一件。还没有放暑假的布赛和碧

dān cóng xué xiào huí dào jiā lǐ tā men bǎ zì jǐ guān zài bù sài de fáng jiān
丹从学校回到家里，他们把自己关在布赛的房间



lǐ bù zhǔn xiǎo dì qù xiǎo dì tīng jiàn tā men zài lǐ biān xiào tā men
里，不准小弟去。小弟听见他们在里边笑，他们

ná zhǐ nòng shén me dōng xī xiǎo dì fēi cháng hào qí dàn shì bù néng jìn
拿纸弄什么东西。小弟非常好奇，但是不能进

qù zhēn bǎ tā qì huài le
去，真把他气坏了。

guò le hěn cháng shí jiān tā men cái chū lái bì dān yì biān xiào yì biān
过了很长时间他们才出来，碧丹一边笑一边

dì gěi tā yí gè bāo xiǎo dì fēi cháng gāo xìng tā xiǎng lì kè sī diào
递给他一个包。小弟非常高兴，他想立刻撕掉

bāo zhuāng zhǐ zhè shí hòu bù sài shuō
包装纸。这时候布赛说：

nǐ yí dìng yào xiān dú shàng miàn de shī
“你一定要先读上面的诗。”

tā men shì yòng hěn dà de yìn shuā tǐ xiě de yǐ biàn xiǎo dì néng zì
他们是用很大的印刷体写的，以便小弟能自

jǐ dú tā dú dào
己读。他读道：

měi tiān hé měi yí shí kè
每天和每一时刻，

nǐ dōu wèi yǒu yì zhī gǒu zài chǎo nào
你都为有一只狗在吵闹。

jiě jie hé gē ge
姐姐和哥哥，

bǐ nǐ xiǎng xiàng de yào zhōu dào
比你想象的要周到，

wèi nǐ mǎi zhī tóu dēng xiǎo gǒu
为你买只头等小狗。